

КНИЖНАЯ ПОЛКА

Вестник Костромского государственного университета. 2025. Т. 31, № 2. С. 186–190. ISSN 1998-0817

Vestnik of Kostroma State University, 2025, vol. 31, no. 2, pp. 186–190. ISSN 1998-0817

Рецензия на книги

УДК 811.511.112`282

EDN ЮНОИЛ

<https://doi.org/10.34216/1998-0817-2025-31-2-186-190>

ТРИ НОВЫХ ИЗДАНИЯ КАРЕЛЬСКИХ ДИАЛЕКТОЛОГОВ

Рец. на кн.: Живое слово Пудожья: образцы диалектной речи: хрестоматия. Петрозаводск, 2024. 218 с.;

Поважничаем с самоваром: чаепитие в Карелии: словарь. Петрозаводск, 2025. 126 с.;

Краевед Анна Семёновна Монахова: биографический сборник. Петрозаводск, 2025. 158 с.

Ганцовская Нина Семеновна, доктор филологических наук, профессор, Костромской государственной университет, Кострома, Россия, gantsovsky_n@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2896-064X>

Аннотация. Объектом рецензии является несколько произведений разных жанров карельских диалектологов, в которых описываются русские говоры Карелии, особенности их сбора и представления, а также личностный многоаспектный вклад краеведов в изучение этнокультурного и языкового богатства различных регионов края. Подчеркивается важность в настоящий момент создания словарей, хрестоматий и пр. книг подобного плана, когда необходимо проанализировать и выявить традиционные черты духовной и материальной культуры трудового народа, их языка, с тем чтобы всесторонне отобразить их социально-культурную и национальную идентичность.

Ключевые слова. Карельские диалектологи, русские говоры Карелии.

Для цитирования: Ганцовская Н.С. Три новых издания карельских диалектологов. Рец. на кн.: Живое слово Пудожья: образцы диалектной речи: хрестоматия. Петрозаводск, 2024. 218 с.; Поважничаем с самоваром: чаепитие в Карелии: словарь. Петрозаводск, 2025. 126 с.; Краевед Анна Семёновна Монахова: биографический сборник. Петрозаводск, 2025. 158 с. // Вестник Костромского государственного университета. 2025. Т. 31, № 2. С. 186–190. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2025-31-2-186-190>

Book Review

THREE NEW BOOKS BY KARELIAN DIALECTOLOGISTS

Book Review: Live word of Pudozh: dialect speech examples: chrestomathy. Petrozavodsk, 2024. 218 p.; Putting on airs with a samovar: tea party in Karelia: dictionary. Petrozavodsk, 2025, 126 p.; Regional Ethnographer Anna Semyonovna Monakhova: biographical collection. Petrozavodsk, 2025, 158 p.

Nina S. Gantsovskaya, DSc in Philology, Professor, Kostroma State University, Kostroma, Russia, gantsovskre_n@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2896-064X>

Abstract. The object of the review is several works of different genres by Karelian dialectologists, which describe Russian patois of Karelia, the peculiarities of their collection and presentation, as well as the personal multi-aspect contribution of regional ethnographers to the study of the ethnocultural and linguistic wealth of various regions of the land. The importance of creating at the present time dictionaries, anthologies and other books of this kind is emphasised, when it is necessary to analyse and identify traditional features of the spiritual and material culture of the working people, their language, in order to comprehensively reflect their socio-cultural and national identity.

Keywords. Karelian dialectologists, Russian patois of Karelia.

For citation: Gantsovskaya N.S. Three new books by Karelian dialectologists. Book Review: Live word of Pudozh: dialect speech examples: chrestomathy. Petrozavodsk, 2024. 218 p.; Putting on airs with a samovar: tea party in Karelia: dictionary. Petrozavodsk, 2025, 126 p.; Regional Ethnographer Anna Semyonovna Monakhova: biographical collection. Petrozavodsk, 2025, 158 p. Vestnik of Kostroma State University, 2025, vol. 31, no. 2, pp. 186–190 (In Russ.). <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2025-31-2-186-190>

Карельские диалектологи радуют своей активностью в деле сбора и публикации народно-разговорного материала на территории Карелии. В начале этого года в изящном оформлении и с многочисленными художественными и фотографическими иллюстрациями вышли три книги, имеющие немаловажное научное значение, подготовленные преподавателями, сотрудниками и студентами Петрозаводского государственного университета. Они имеют краеведческую направленность и в конечном итоге связаны с карельским народным словом как отражением своеобразной культуры края. Кроме того, в них можно найти некую переключку с трудами костромских диалектологов подобного плана, о чём будет сказано ниже.

Живое слово Пудожья: образцы диалектной речи: хрестоматия. Эта книга имеет следующие выходные данные: «Живое слово Пудожья: образцы диалектной речи: хрестоматия / М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Петрозав. гос. ун-т, Ин-т филологии, Гуманитар. инновац. парк, сост. Е.Р. Гусева, В.О. Ружинская, худож. В.Н. Зорина. – Петрозаводск. ООО "Два товарища", 2024. – 218 с.: ил.» [Живое слово 2025]. В аннотации к книге сказано: «В книге публикуются записи диалектной речи, собранные в экспедициях по Пудожскому району Республики Карелии начиная с 60-х гг. XX в. по настоящее время. В издание включены материалы краеведческого марафона, организованного Пудожским историко-краеведческим музеем им. А.Ф. Кораблёва и Лабораторией лингвистического краеведения и языковой экологии Института филологии Петрозаводского государственного университета в 2023–2024 гг. при поддержке ассоциации по сохранению культурного наследия Пудожья "Онежский берег"» [Живое слово 2025: 2].



Говоры Карелии, окающие, севернорусского типа, значительно отличаются от других севернорусских говоров, даже ближайших к ним архангельских, не говоря уже о костромских, вследствие синтетизма славянских и неславянских элементов, ощутимого проявления в них финно-угорского субстрата, в иных случаях и адстрата (живых языков), окрашивающих как акцентную систему говора (так называемое «ляпанье» – перенос ударения на один слог вперёд), так и фонетику, грамматику говора и его лексико-фразеологическую систему. В книге обращает на себя внимание продуманное композиционное размещение текстов, чаще всего собранных студентами во время диалектологической практики, их тематический подбор, расположение по определённым сельским поселениям с указанием деревни, времени сбора материала, имён собирателей и информантов, с итоговыми информативными приложениями.

Среди руководителей практики студентов числится и Любовь Петровна Михайлова¹, известный в нашей стране диалектолог, которая в Костроме была неперенным участником Громовских чтений, посвящённых Александру Вячеславовичу Громову, сельскому учителю в школах Макарьевского и Мантуровского районов Костромской области, диалектологу, автору знаменитого «Льяного словаря», как сам автор называл свой «Словарь лексики льноводства, прядения и ткачества в Костромских говорах по реке Унже» [Громов 1992]. Л.П. Михайлова защитила диссертацию по теме выращивания льна, льнопрядения и ткачества в новгородских говорах и была известным специалистом в этой области диалектологии. Студентка Е.И. Гусева под руководством Л.П. Михайловой в 2003 г. от А.М. Богдановой, 1928 г.р., в д. Семёново записала текст по теме «Лён». Приведём его: «Раньше каждый хозяин сеял лён, иногда даже продавали. Рóстили его весной садили, *колокольчиками* звали. Потом рвали с корнями, омоло́чивали, а потом лён мочили в речку, где низкое место. Наверёх кла́дали груз. Он был грубый, чтобы размокла шту́ка на нём. На берег расстéлят и сушат. А потом отбивали кóстицу мя́лкой. Кладут лён на зубья, стукнут палкой и вытягивали. А затем чесали шётками, выходила па́кля, а затем осенью пряли. Собирались в один из домов, рассказывали и пряли лён, а потом мотали на катушки. <...>» [Живое слово 2025: 208].

Елена Рафхатовна Гусева, к.ф.н, составитель хрестоматии и один из активных руководителей диалектологических экспедиций в Пудожье (см. информацию о текстах, собранных под её руководством в книге [Живое слово 2025: 22, 31, 97, 166, 168, 195]), также имеет связь с Костромской землёй. В частности, в 2016 г. на Третьих Громовских чтениях она прочитала доклад о литературно-диалектной диглоссии рассказов Г.В. Масловой [Гусева 2013].



«Поважничаем с самоваром: чаепитие в Карелии». На материале экспедиций в карельскую деревню Е.Р. Гусевой и Л.И. Камай был подготовлен, с соблюдением всех научных принципов, оригинальный тематический словарь «Поважничаем с самоваром: чаепитие в Карелии» [Поважничаем 2025] в виде альбома с многочисленными иллюстрациями и текстовыми комментариями на тему популярного в народной карельской среде ритуала чаепития за самоваром. И этот факт, несомненно, будет способствовать расширению внимания к карельскому народному слову, сопровождающему этот устойчивый и популярный в народе сельский обычай. Н.С. Ганцовская выступила как рецензент этой книги.

Реферируемый словарь включает материал о чае и чаепитии, извлечённый из «Словаря русских говоров Карелии и сопредельных областей», его дополняют расшифрованные фрагменты экспедиционных записей 2023–2024 гг., сделанные в Заонежье, Пудожье, Карельском Поморье, видеозаписи с QR-кодами и фотографии 2024 г. и прошлых лет. Он адресуется преподавателям высшей и общеобразовательной школы, диалектологам, историкам языка, этнографам, а также широкому кругу специалистов, интересующихся традиционной культурой, всем любителям русского народного слова.

Расшифруем выражение *поважничать с самоваром*, пользуясь материалом словаря: «Поважничать с самоваром. Попить чаю, побеседовать у самовара. Медвежьегорский район Карелии. “Гость в дом – первым делом чаем надо напоить, так принято, таковы правила. Чай в Карелии очень любят, и в наш стремительный век чай пьют долго, неспешно, по несколько чашек, с домашней выпечкой, смакуют, любят поговорить, собравшись с семьёй, соседями или друзьями, – побеседовать”» [Поважничаем 2025: 8].

Словарь разделён на тематические группы, имеет множество дополнительных пояснений к основным толкованиям, развёрнутую серию приложений и методических разработок проведения чайных церемоний в различных социально-возрастных аудиториях. Поражает обилие поговорок и специальных

выражений, относящихся к чайной церемонии в Карелии и придающих ей вес по сравнению со скромным костромским чайным ритуалом. В качестве заварки в костромской деревне употребляли сушёную морковь или чагу, а воду нередко кипятили в печке в чугунах: самовар был редкостью в бедном крестьянском доме (чаще всего это было достоянием семей «питерщиков», т.е. мастеров-отходников из Буйского, Солигаличского, Чухломского районов, работавших по найму в «Питере» (т.е. Петербурге)).

Приведём примеры специальных слов и выражений в говорах Карелии, относящихся к церемонии чаепития.

2.6. Действия, имеющие отношение к чаепитию

> **Брюхо греть (согреть).** Пить чай. *Брюхо согреть надо, садись брюхо греть.* Медв. 1: 125.

> **На одну ногу (выпить).** Недосыта (о чае). *Выпей ещё чаю, выпей на другую ногу, на одну выпила, путь тебе не близкой.* Кондоп. 4: 31.

Пофёрскать, пофёрскать, сов. 1. Попить чаю, прихлёбывая. *Давай садись чаю попить, пофёрскаем чайку вместе.* Медв. Оля, иди пофёрскай чай. Медв. + Пуд. 5: 117.

Пофурándать, пофурáйдать, пофырándать, пофырáйдать, пофурándать, сов. Попить чаю. *Неси, бабка, самовар, пофурандаем чашишка.* Медв. *Однаси я сидела, пофырандала чай. Никого не было. Скучно.* Медв. *Пошли чаю пофырайдаем.* Медв. *Пойдешь в Уницы, зайди к Дуницы, пусть купит цибик чаю, вместе пофурундаем.* Медв. Прион. Пуд. 5: 112 [Поважничаем 2025: 40–41].

Краевед Анна Семёновна Монахова: биографический сборник. Книга имеет мемориальный характер и посвящена краеведческой деятельности в Карелии известного московского архитектора Анны



Семёновны Монаховой, которую хорошо знали и в Костроме. Выходные данные книги таковы: Краевед Анна Семёновна Монахова: биографический сборник / сост. Т.В. Карнышева, Е.В. Гусева; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации. Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования Петрозав. гос. ун-т. Петрозаводск: Издательство ПетрГУ, 2025. 158, [2] с. [Монахова, Михайлова 2025]. Рецензенты – Н.С. Ганцовская и Г.Д. Неганова.

Аннотация к книге такова: «В книге публикуются материалы о краеведе Анне Семёновне Монаховой, более 50 лет собиравшей фольклорные, диалектные, этнографические сведения в деревне Водла (Пудожский район Карелии), и о её книге "Дивная Водла-земля". Издание иллюстрировано рисунками А.С. Монаховой, а также фотографиями краеведов и участников экспедиций.

Книга адресована широкому кругу читателей, интересующихся историей и культурой Карелии».

Содержание книги: «Предисловие», «Беспокойная птица», «*Карнышева Т.В.* Архитектор по призванию, краевед по велению сердца», «*Карнышева Т.В.* Архив собирателя», «Летопись пудожской деревни – и книге "Дивная Водла-земля"», «Отзывы о книге "Дивная Водла-земля"», «Доклады и сообщения А.С. Монаховой на конференциях», «Список опубликованных работ А.С. Монаховой», «Статьи об А.С. Монаховой и на материале книги "Дивная Водла-земля"», «Упоминания о книге "Дивная Водла-земля" в статьях», «Вспоминая Анну Семёновну».

Костромичи нередко встречались с Анной Семёновной на конференциях и в неофициальной обстановке в Петрозаводске и Костроме, она была личным другом Л.П. Михайловой и Н.С. Ганцовской. В 2016 году вместе с Л.П. Михайловой и своим товарищем-архитектором по вузовским временам Геннадием Ивановичем Зосимовым, который некогда как молодой архитектор проектировал обновлённый вариант «Беседки А.Н. Островского» на бульваре в районе ул. Чайковской и руководил реставрацией Пожарной каланчи на центральной площади города, А.С. Монахова приезжала в Кострому для участия в Третьих Громовских чтениях с, написанным совместно с Л.П. Михайловой докладом «Диалектные тексты как основа для комплексного обследования населённых пунктов», который в виде статьи был напечатан в сборнике «Громовские чтения. Вып. 3. Живое народное слово и костромской край» [Монахова, Михайлова 2013].

В этом же сборнике помещена статья известного карельского диалектолога и исследователя в области антропониимии д-ра фил. наук Петрозаводского государственного университета И.А. Кюршуновой в соавторстве с О.В. Черняковым «База данных



А.С. Монахова (стоит слева) с коллегами на конференции «Третьи Громовские чтения». Кострома, 2016 г.

по исторической антропониимии как ономатический тезаурус» [Кюршунова, Черняков 2013]. Она же, являясь сотрудницей некогда созданной незабвенной Л.П. Михайловой, которой уже нет с нами, «Лаборатории лингвистического краеведения и языковой экологии» Института филологии и Гуманитарного инновационного парка ПетрГУ, руководимого теперь к.ф.н. Е.Р. Гусевой, была рецензентом книги «Живое слово Пудожья» и научным редактором книги «Поважничаем с самоваром».

Думаем, что реферированные нами три книги карельских диалектологов порадуют и любителей народного слова костромского края.

Примечания

¹Михайлова Л.П. Костромская диалектно-профессиональная лексика на общерусском фоне // Русское слово и костромской край: сборник статей /отв. ред. Н.С. Ганцовская, О.Н. Крылова. Санкт-Петербург: Нестор-История, 2013. С. 362–368; Михайлова Л.П. Исторически обусловленные фонетические противопоставления (на примере диалектно-профессиональной лексики) // Громовские чтения. Вып. 3. Живое народное слово и костромской край: сб. материалов и исслед. междунар. науч. конф. Кострома, 7–9 нояб. 2016 г. Кострома: Костромской государственный университет, 2016. С.202–209.

Список литературы

Громов А.В. Словарь лексики льноводства, прядения и ткачества в Костромских говорах по реке Унже. Ярославль: ЯРГПИ им. К.Д. Ушинского, 1992 г. 118 с.

Гусева Е.Р. Аспекты изучения литературно-диалектной диглоссии (рассказы Г.В. Масловой в учебно-методическом пособии «Деревенская наука» // Громовские чтения. Вып. 3. Живое народное слово и костромской край: сб. материалов и исслед. междунар. науч. конф. Кострома, 7–9 нояб. 2016 г. Кострома: Костромской государственный университет, 2016. С. 484–490.

Живое слово Пудожья: образцы диалектной речи: хрестоматия / сост. Е.Р. Гусева, В.О. Ружинская, худож. В.Н. Зорина. Петрозаводск. ООО «Два товарища», 2024. 218 с.

Кюршунуова И.А., Черняков О.В. База данных по исторической антропонимии как ономатический тезаурус // Громовские чтения. Вып. 3. Живое народное слово и костромской край: сб. материалов и исслед. междунар. науч. конф. Кострома, 7–9 нояб. 2016 г. Кострома: Костромской государственный университет, 2016. С. 401–407.

Монахова А.С., Михайлова Л.П. Диалектные тексты как основа для комплексного обследования населённых пунктов // Громовские чтения. Вып. 3. Живое народное слово и костромской край: сб. материалов и исслед. междунар. науч. конф. Кострома, 7–9 нояб. 2016 г. Кострома: Костромской государственный университет, 2016. С. 546–551.

Поважничаем с самоваром: чаепитие в Карелии: словарь / сост. Е.Р. Гусева, Л.И. Камай. Петрозаводск: Изд-во ООО «Два товарища», 2025. 126 с.: ил.

Reference

Gromov A.V. *Slovar' leksiki l'novodstva, pryadeniya i tkachestva v Kostromskih govorah po reke Unzhe* [Dictionary of the vocabulary of flax growing, spinning and weaving in the Kostroma dialects along the Unzha River]. Yaroslavl', YARGPI im. K.D. Ushinskogo Publ., 1992, 118 p.

Guseva E.R. *Aspekty izucheniya literaturno-dialektnoj diglossii (rasskazy G.V. Maslovoj v uchebno-meto-*

dicheskom posobii «Derevenskaya nauka» [Aspects of studying literary-dialectal diglossia (stories by G.V. Maslova in the teaching manual “Village Science”)]. *Gromovskie chteniya. Vyp. 3. Zhivoe narodnoe slovo i kostromskoj kraj* [Gromov readings. Issue 3. Living folk word and the Kostroma region]. Kostroma, Kostroma State University Publ., 2016, pp. 484–490.

Zhivoe slovo Pudozh'ya: obrazcy dialektnoj rechi: hrestomatiya [Living word of Pudozh'ye: examples of dialectal speech: chrestomathy]. Petrozavodsk, Dva tovarishcha Publ., 2024, 218 p.

Kyurshunova I.A., Chernyakov O.V. *Baza dannyh po istoricheskoy antroponimii kak onomaticheskij tezaurus* [Historical anthroponymy database as an onomastic thesaurus]. *Gromovskie chteniya. Vyp. 3. Zhivoe narodnoe slovo i kostromskoj kraj* [Gromov readings. Issue 3. Living folk word and the Kostroma region]. Kostroma, Kostroma State University Publ., 2016, pp. 401–407.

Monahova A.S., Mihajlova L.P. *Dialektnye teksty kak osnova dlya kompleksnogo obsledovaniya naselennykh punktov* [Dialect texts as a basis for a comprehensive survey of populated areas]. *Gromovskie chteniya. Vyp. 3. Zhivoe narodnoe slovo i kostromskoj kraj* [Gromov readings. Issue 3. Living folk word and the Kostroma region]. Kostroma, Kostroma State University Publ., 2016, pp. 546–551.

Povazhnichaem s samovarom: chaepitie v Karelii: slovar' [Showing off with a samovar: tea partying in Karelia: dictionary]. Petrozavodsk, Dva tovarishcha Publ., 2025, 126 p.